

Попова Валентина Леонидовна, Маркова Татьяна Анатольевна

К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ ЭРГОНИМОВ-РУСИЗМОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

В статье описываются способы передачи эргонимов-русизмов на английский язык в области межкультурного общения. Цель исследования состоит в том, чтобы выявить языковые механизмы образования и функционирования данных имен собственных в английском языке межкультурного общения. Получены выводы о том, что при передаче элементов эргонимов-ксенонимов используется как калькирование, так и заимствование, что приводит к непоследовательной передаче описываемых единиц.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/11-1/40.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 11(77): в 3-х ч. Ч. 1. С. 151-154. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/11-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 801.313.1

В статье описываются способы передачи эргонимов-русизмов на английский язык в области межкультурного общения. Цель исследования состоит в том, чтобы выявить языковые механизмы образования и функционирования данных имен собственных в английском языке межкультурного общения. Получены выводы о том, что при передаче элементов эргонимов-ксенонимов используется как калькирование, так и заимствование, что приводит к непоследовательной передаче описываемых единиц.

Ключевые слова и фразы: межкультурное общение; эргоним; ксеноним; ономастический компонент; заимствование; калькирование.

Попова Валентина Леонидовна, к. филол. н.

Маркова Татьяна Анатольевна, к. пед. н., доцент

Вологодская государственная молочнохозяйственная академия имени Н. В. Верещагина

valya.nesterova@list.ru; mar_ta.vologda@mail.ru

К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ ЭРГОНИМОВ-РУСИЗМОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

На современном этапе развития общества, характеризуемого расширением и усложнением международных контактов между государственными институтами, деловыми кругами и отдельными представителями различных стран и культур, умение устанавливать и развивать международные связи приобретает важнейшее значение. Знание английского языка как языка межкультурного общения в значительной степени способствует разрешению проблемы эффективного межкультурного общения в сфере деловых контактов.

Данная статья рассматривает конкретную сферу языкового общения, английский язык межкультурного общения (АЯМО), т.е. «английский язык, использующийся в ходе межкультурных контактов в качестве языка-посредника в ориентации на иноязычную культуру» [1, с. 3], в данном случае направленного на область русской культуры в сфере бизнеса (АЯМО (РК: бизнес)).

Неотъемлемую часть АЯМО (РК: бизнес) составляют эргонимы-ксенонимы (ксенонимы – специфические номинации внешней культуры). Эргоним – имя делового объединения людей, в том числе союза, организации, учреждения, корпорации, предприятия, общества, заведения, кружка [6, с. 151]. Эргонимы как имена собственные включают в себя ономастический, т.е. индивидуализирующий, компонент, и ономастический классификатор, т.е. нарицательный компонент, указывающий на принадлежность компонента к определенному классу культуры [2, с. 429]. В составе ономастического классификатора эргонима-ксенонима мы выделяем *гиперонимический (родовой) компонент*, называющий тип предприятия (компания, корпорация) и *функциональный компонент-атрибут* (подвид гиперонимического компонента), описывающий профиль деятельности предприятия (управляющая компания, промышленная корпорация). В структуре русскокультурных эргонимов-ксенонимов следует выделить также *статусный компонент*, указывающий на организационно-правовую форму предприятия (ОАО, ООО). Так, эргоним-ксеноним *ОАО Neftgazovaya Kompania Russneft* («ОАО Нефтегазовая компания “Русснефть”») (здесь и далее перевод автора статьи. – В. П.) состоит из следующих элементов: *ОАО* («ОАО») – статусный компонент, *Neftgazovaya Kompania* («Нефтегазовая компания») – ономастический классификатор (функциональный компонент-атрибут), *Russneft* («Русснефть») – ономастический компонент. Гиперонимический компонент или функциональный компонент-атрибут в составе ономастического классификатора в некоторых случаях сливаются с собственно ономастическим компонентом или *инкорпорируются* в ономастический комплекс, например: *Unified Industrial Corporation* [33, р. 5] («Объединённая промышленная корпорация»), *Northwest Timber Company* [30, р. 5] («Северо-западная лесопромышленная компания»).

Учитывая опыт классификации имен собственных периферийных разрядов по степени мотивированности в работах таких исследователей, как А. В. Суперанская [7], И. В. Крюкова [3], М. Н. Моргунова [4], за основу деления эргонимов-ксенонимов мы принимаем семантические особенности ономастического компонента, являющегося структурным элементом эргонимов-ксенонимов и обеспечивающего выполнение функции идентификации данными ономастическими единицами. С опорой на эти признаки следует выделить следующие группы эргонимов-ксенонимов:

1) *информативно-эксплицитные* эргонимы-ксенонимы, характеризующиеся тем, что «прямо указывают на содержание понятия, заключенного в названии предмета» [9, с. 95], например: *Chelyabinsk Zinc Plant* [22, р. 5] («Челябинский цинковый завод»), *Kaliningrad Sea Trading Port* [12, р. 5] («Калининградский морской торговый порт»);

2) *информативно-имплицитные* эргонимы-ксенонимы, для которых свойственно то, что входящие в их состав слова не указывают на свойства описываемого объекта прямо, а лишь косвенно называют их, например: *Power Machines* [24, р. 5] («Силовые машины»), *Baltiiskije Turbosistemy* [32, р. 5] («Балтийские турбосистемы»);

3) *условные* эргонимы-ксенонимы образуются из слов, не связанных со свойствами именуемого объекта и характеризующихся субъективностью и отсутствием явного мотивировочного признака для адресата, например: *Ust-Luga Company* [29, р. 5] («Компания Усть-Луга»), *Lenta* [18, р. 5] («Лента»);

4) *ксенонимические сокращения*, например: *Pharmstandard* [13, р. 5] («Фармстандарт»), *Petrolsport* [28, р. 5] («Петролеспорт») [5, с. 12-13].

Цель данного исследования состоит в том, чтобы выявить и описать языковые механизмы образования и функционирования русскокультурных эргонимов-ксенонимов в АЯМО. Рамки настоящей статьи не позволяют предоставить анализ формирования и функционирования эргонимов-русизмов, принадлежащих к перечисленным четырем группам, поэтому мы ограничиваем свое исследование группой информативно-эксплицитных эргонимов-ксенонимов.

Материал исследования позволил выделить две подгруппы информативно-эксплицитных эргонимов-ксенонимов:

1. Ономастический компонент эргонимов-ксенонимов первой подгруппы представлен оттопонимическим элементом, указывающим на местонахождение, и инкорпорируемым функциональным компонентом-атрибутом, сообщающим об отрасли специализации делового объекта: *Kaliningrad Sea Trading Port* («Калининградский морской торговый порт»). К элементам оттопонимического типа мы также относим оторонимические элементы (ороним – собственное имя объекта рельефа местности, положительного и отрицательного) (*Urals Steel Plant* («Уральский литейно-металлургический завод»)), отхоронимические элементы (хороним – собственное имя больших областей (географических, экономических, исторических)) (*the Northwest Timber Company* («Северо-западная лесопромышленная компания»), *Russian Nanotechnology Corporation* («Российская корпорация нанотехнологий»)) и отгидронимические элементы (*Volzhsky Abrasive Works* («Волжский абразивный завод»)).

Изучение материала показывает, что оттопонимический элемент в составе эргонима-ксенонима данного типа, как правило, заимствуется в исходной форме (т.е. в форме топонима), а инкорпорируемый функциональный компонент-атрибут калькируется. Таким образом, ономастический компонент эргонима-ксенонима состоит из заимствованного и калькируемого элементов, т.е. представляет собой гибридный ксеноним:

Verkhnyaya Salda Metallurgical Production Association's Chief Executive Vladislav Tetyukhin disclosed [21, p. 5]... / Исполнительный директор Верхнесалдинского металлургического производственного объединения Владислав Тетюхин раскрыл...

Russia's biggest zinc producer, *Chelyabinsk Zinc Plant*, said on Monday it produced 80,385 tones [27, p. 5]... / Крупнейший в России производитель цинка, Челябинский цинковый завод, заявил в понедельник о том, что было произведено 80,385 тонны...

В некоторых случаях оттопонимический элемент заимствуется в транслитерации, обеспечивая тем самым обратимость и точность ксенонимической номинации. Инкорпорируемый функциональный компонент-атрибут калькируется, что облегчает восприятие значения ксенонима:

The Northwest Timber Company, which consists of Kamenogorskaya Offset Paper Plant... and Nemansky Pulp and Paper Plant [30, p. 5]... / Северо-западная лесопромышленная компания, в которую входят Каменогорская бумажная фабрика... и Неманский целлюлозно-бумажный комбинат...

В ходе исследования были выявлены также эргонимы-ксенонимы, включающие в свой состав оттопонимический элемент, образованный от уже не существующего на карте, но оставшегося в названии предприятия топонима:

(1) About 60 percent of parts for these turbines are produced locally, mainly by... *Leningradsky Metal Plant* [23, p. 5]... / Около 60% деталей для этих турбин производятся на местном уровне, в основном... Ленинградским металлическим заводом...

(2) The new consortium, *Siloviye Mashiny*... unites six major factories – the Kaluga-based Kaluzhsky Turbine Factory and *St. Petersburg's Leningrad Metal Factory* [16, p. 5]... / Новый консорциум «Силловые машины»... объединяет шесть крупных заводов – Калужский турбинный завод в Калуге и Ленинградский металлический завод в Санкт-Петербурге...

В примере (1) оттопонимический элемент заимствуется и сочетается с калькируемым функциональным компонентом-атрибутом. Пример (2) демонстрирует заимствование оттопонимического элемента в исходной форме. Заметим, что автор приведенного отрывка пытается дать максимально точную информацию об описываемом объекте и для этого вводит уточняющий элемент *St. Petersburg's*, сообщающий о настоящем месте расположения предприятия.

В следующем примере, где каждый компонент эргонима-ксенонима заимствуется в транслитерации, обеспечивается формальная точность номинации. Но впервые столкнувшись с подобным эргонимом-ксенонимом адресату, не владеющему русским языком, вряд ли будет понятна информация, содержащаяся в наименовании:

The starting price for the gold auction, which was won by Severstal subsidiary Severnaya Zolotorudnaya Kompania [25, p. 5]... / Стартовая цена золота на аукционе, который выиграла дочерняя компания Северстали «Северная золоторудная компания»...

Неопределенность в выборе способа ксенонимической номинации приводит к появлению ксенонимических вариантов одного и того же объекта:

(1) ...he has been Director of *ZAO Peterburgskiy Tractorniy Zavod* [14, p. 5]. / ...он был директором ЗАО «Петербургский тракторный завод».

(2) A brand – new model of the Kirovets front loader tractor, made by *the St. Petersburg Tractor Plant*... was one of the objects on display [19, p. 5]... / Совершенно новая модель трактора фронтальной погрузки Кировец, изготовленная Санкт-Петербургским тракторным заводом... была одним из представленных объектов...

В примере (1) номинация всех компонентов эргонима-ксенонима осуществляется посредством заимствования. Пример (2) иллюстрирует использование заимствования оттопонимического элемента в исходной

форме и калькирования инкорпорируемого функционального компонента-атрибута. Между тем второй случай служит примером, когда в ситуации билингвизма принцип языковой экономии приводит к выбору наиболее простого варианта номинации.

Согласно проведенному анализу, отгидронимический элемент в составе ономастического компонента эргонима-идионима (идионимы – специфические номинации внутренней культуры) имеет тенденцию заимствоваться в транслитерации, а не в исходной форме гидронима; инкорпорируемый функциональный компонент-атрибут, как правило, калькируется:

The company... controls the *Volzhsky, Seversky and Sinarsky pipe plants* [31, p. 5]... / Компания... управляет Волжским, Северским и Синарским трубопрокатными заводами...

TGK-7, also known as *Volzhskaya Territorial Generation Co.*, will sell [34, p. 5]... / ТГК-7, также известная как «Волжская территориальная генерирующая компания», будет продавать...

2. Структура эргонимов-ксенонимов второй подгруппы характеризуется тем, что ономастический компонент включает в себя апеллятивный элемент, указывающий на масштаб, уровень деятельности предприятия, и инкорпорируемый функциональный компонент-атрибут, говорящий о специфике осуществляемой предприятием деятельности, например: *Unified Aviation Company* («Объединенная авиационная компания»), *National Transportation Company* («Национальная транспортная компания»).

Как показывают приведенные ниже примеры, номинация ономастического компонента может осуществляться при помощи как калькирования (пример (1)), так и заимствования (пример (2)) всех элементов эргонима:

(1) Construction... has been halted due to differences among the shareholders of the *National Container Company* [11, p. 5]... / Строительство... было приостановлено из-за разногласий между акционерами Национальной контейнерной компании...

(2) The other outlook downgrades were for... *Natsionalnaya Faktoringovaya Kompaniya* [26, p. 5]... / Другими прогнозируемыми снижениями были для... Национальной факторинговой компании...

Следует отметить низкую калькируемость апеллятивного элемента «*объединенный*» в составе русскокультурных эргонимов-идионимов, что проявляется в ксенонимической вариативности при обозначении одного и того же объекта с использованием двух коррелятов *united* и *unified* (примеры (1a), (2a)). Во втором случае явление низкой калькируемости идионима распространяется также и на второй элемент ономастического компонента идионима «*авиастроительная*». В результате эргоним-идионим «*Объединенная авиастроительная корпорация*» коррелирует с несколькими ксенонимическими вариантами. Приведем примеры:

(1a) *Unified Industrial Corporation* has applied to VTB bank for a loan [35, p. 5]... / Объединенная промышленная корпорация подала заявку в банк ВТБ на получение кредита...

Vladimir Dmitriev... signed an agreement last week with Alexander Gnusarev, chairman of Pugachyov's *United Industrial Corp. (OPK)* [20, p. 5]... / Владимир Дмитриев... подписал соглашение на прошлой неделе с Александром Гнусаревым, председателем Объединенной промышленной корпорации Пугачева (ОПК)...

(2a) *The Unified Aircraft Corporation*... signed [10, p. 5]... / Объединенная авиастроительная корпорация... подписала...

“Our strategic task is to take third place among the world’s aircraft-producing countries...” said Shevchuk who is also an executive of giant state-controlled holding *United Aviation Corporation* [Ibidem]. / «Наша стратегическая задача состоит в том, чтобы занять третье место среди стран-производителей воздушных судов в мире...» – заявил Шевчук, который также является руководителем гигантского государственного холдинга «Объединенная авиастроительная корпорация».

Редким случаем в данной группе эргонимов-ксенонимов является следующий вариант структуры полной формы: статусный компонент + композитный ономастический компонент (т.е. включающий в себя гиперонимический компонент или функциональный компонент-атрибут и идентификационную составляющую), например, ЗАО «Акционерный коммерческий банк “Межрегиональный инвестиционный банк”».

Данный вариант структуры эргонимов-русизмов относится, как правило, к названиям банков и является результатом влияния экстралингвистического фактора. Речь идет о юридических нормах, обязывающих указывать в наименовании право осуществлять банковские операции: «фирменное наименование кредитной организации должно содержать указание на характер деятельности этого юридического лица посредством использования слов “банк” или “небанковская кредитная организация”» [8].

В этом случае заимствованная и калькируемая формы полионима *bank* совпадают, что делает невозможным определение способа ксенонимической номинации данного компонента и, следовательно, эргонима-ксенонима в целом. Приведем пример:

(1) The total volume of mortgages in St. Petersburg increased fourfold... according to managers of *Gorodskoi Mortgage Bank* [17, p. 5]. / Общий ипотечный объем в Санкт-Петербурге увеличился в четыре раза... согласно заявлениям руководителей Городского ипотечного банка.

Или:

(2) *Mezhregionalny Investitsionny Bank* agreed to transfer a 16.4 per cent stake [15, p. 5]... / Межрегиональный инвестиционный банк согласился перевести 16,4% акций...

Итак, анализ материала показывает, что структура информативно-эксплицитных эргонимов-русизмов, как правило, представляет собой последовательное сочетание статусного компонента и ономастического компонента. Семантический состав эргонимов-идионимов определяется семантическим содержанием ономастического компонента, от которого и зависит способ ксенонимической номинации эргонима-ксенонима.

Согласно семантическому составу ономастического компонента, информативно-эксплицитные эргонимы-ксенонимы подразделяются на две подгруппы. Ономастический компонент первой подгруппы эргонимов-ксенонимов состоит из оттопонимического элемента и инкорпорируемого функционального компонента-атрибута. При ксенонимической номинации оттопонимический элемент, как правило, заимствуется либо в исходной форме, либо в форме оттопонимического прилагательного. Инкорпорируемый функциональный компонент-атрибут обычно калькируется, что облегчает восприятие и воспроизведение ксенонима.

При номинации ономастического компонента эргонима-ксенонима второй подгруппы, представленного сочетанием оттопонимического элемента и инкорпорируемого функционального компонента-атрибута, довольно часто наблюдается непоследовательность в выборе способа передачи ксенонима; в результате образуются как калькированные, так и заимствованные единицы. Предпочтение часто отдается тому способу номинации, который обеспечивает реализацию принципа языковой экономии, что особенно отчетливо проявляется в ситуации билингвизма.

Список источников

1. Кабакчи В. В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации: учебное пособие. СПб.: РГПУ им. А. И. Герцена, 1998. 232 с.
2. Кабакчи В. В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. СПб.: Союз, 2004. 480 с.
3. Крюкова И. В. Рекламное имя: от изобретения до прецедентности: автореф. дисс. ... д. филол. н. Волгоград: Перемена, 2004. 40 с.
4. Моргунова М. Н. Английские номенклатурные наименования сферы бизнеса // Филологический вестник Ростовского государственного университета. 2006. № 3 (27). С. 26-30.
5. Нестерова В. Л. Эргонимы в аутентичных текстах англоязычного описания русской культуры: автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 2011. 18 с.
6. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1988. 198 с.
7. Суперанская А. В., Сталтман Э. Э., Подольская Н. В., Султанов А. Х. Теория и методика ономастических исследований. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 256 с.
8. Фирменное наименование кредитной организации [Электронный ресурс]. URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_5842/a0d6b7fcedc765dfbbcb94fcb60a367b65f72686/ (дата обращения: 04.09.2017).
9. Янко-Триницкая Н. А. Собственные наименования предметов // Русский язык в школе. 1977. № 6. С. 93-97.
10. Air Firms Open Their Wings // The St. Petersburg Times. 2007. № 66 (1300).
11. Building at Ust Luga Port Hit by Conflict // The St. Petersburg Times. 2009. № 62 (1500).
12. Containing Routes // The St. Petersburg Times. 2007. № 18 (1252).
13. Drug Maker to Float 40% Stake in Offering // The St. Petersburg Times. 2007. № 28 (1262).
14. Filling up // The St. Petersburg Times. 2007. № 8 (1242).
15. Incombank Chief Mounts Defense Fight // The St. Petersburg Times. 2001. № 62 (695).
16. Interros Unites Holdings to Gain Edge in Market // The St. Petersburg Times. 2001. № 10 (643).
17. Into the Great Beyond of Mortgage Lending // The St. Petersburg Times. 2007. № 39 (1273).
18. Lenta Opening // The St. Petersburg Times. 2007. № 43 (1277).
19. New Holland Project Seeks New Deadline of 2012 // The St. Petersburg Times. 2008. № 72 (1408).
20. New Shipyard for City // The St. Petersburg Times. 2008. № 13 (1349).
21. Officials Struggle to Hold Fair Transparent Tender // The St. Petersburg Times. 2005. № 32 (1066).
22. Planting the Seed of Super Grade Zinc // The St. Petersburg Times. 2007. № 59 (1293).
23. Power Machines Signs Turbine License Deal // The St. Petersburg Times. 2007. № 55 (1289).
24. Power Machines Wins Bid // The St. Petersburg Times. 2007. № 71 (1305).
25. Reserves Rise // The St. Petersburg Times. 2007. № 71 (1305).
26. S&P; Downgrades 13 Financial Institutions // The St. Petersburg Times. 2008. № 80 (1416).
27. Seeing Double // The St. Petersburg Times. 2007. № 80 (1416).
28. St. Petersburg Stevedore Snapped up // The St. Petersburg Times. 2007. № 18 (1252).
29. Terminally Liquid // The St. Petersburg Times. 2007. № 18 (1252).
30. Timber Firm Thrives despite Poor Market // The St. Petersburg Times. 2007. № 78 (1312).
31. TMK's Interpipe Talks // The St. Petersburg Times. 2007. № 80 (1416).
32. Turbine Togetherness // The St. Petersburg Times. 2007. № 29 (1263).
33. UAC to Make 4,500 Airplanes by 2025 // The St. Petersburg Times. 2007. № 64 (1298).
34. Unified Energy's Volga Sale to Generate Billions // The St. Petersburg Times. 2007. № 41 (1275).
35. VTB Assets // The St. Petersburg Times. 2007. № 64 (1298).

ON THE ISSUE OF ERGONYMS-RUSSISMS TRANSLATION INTO ENGLISH

Popova Valentina Leonidovna, Ph. D. in Philology
 Markova Tat'yana Anatol'evna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
 Vologda State Dairy Farming Academy by N. V. Vereshchagin
 valya.nesterova@list.ru; mar_ta.vologda@mail.ru

The article describes ways of translating ergonyms-Russisms into English in the field of intercultural communication. The aim of the study is to identify the language mechanisms of the formation and functioning of these proper names in the English language of intercultural communication. Conclusions are drawn that, when translating elements of ergonyms-xenonyms, both calque and borrowing are used, which leads to inconsecutive translation of the units described.

Key words and phrases: intercultural communication; ergonym; xenonym; onomastic component; borrowing; calque.